

Gabriela Guevara

Medicine & Pharma translator/reviewer

English <> Spanish (LA/Arg)

Translation Experience



Medical devices - EN->ES

Translation, bilingual review and final review

Since March 2023 (about 65,000 words)

- Patient- and specialist-facing leaflets.
- Training materials for physicians on new products.
- User manuals.

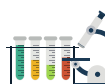


Medical reports - ES->EN

Translation

Since March 2022 (about 500,000 words)

- Diagnostic tests reports.
- Medical records and nursing notes.
- Medical prescriptions and indications.
- Invoices for medical/hospital services.
- Patients' letters for insurance purposes.



Clinical research - ES->EN, EN->ES

Translation, MTPE, bilingual review and final review

Since 2014 (+500,000 words in 2023 only)

- Protocols and amendments.
- Investigator's Brochures and amendments.
- Clinical Study Reports.
- ICF: Main, Pregnant Partner, assents and addendas.
- Letters to and from Committees; opinions, submissions, etc.

Professional Training



Sworn Translation, English / Spanish

- Graduated from Universidad del Aconcagua, Argentina.

Specialized training in Medical Translation - 2020-2022

- 100-hour training in workshops organized by Juan Macarlupu and Instituto Superior N.º 9123 San Bartolomé.

Understanding Clinical Research: Behind the Statistics - 2022

- Course by Cape Town University through Coursera.

Contact & Media

Email:

trad.gguevara@outlook.com



Volume & fields

- Currently, medical & pharma translation covers about 95% of my workload.
- Texts on clinical research cover more than 60%.
- Other areas I work on: health plans/insurance.

Software & Other Skills

- Studio 2022
- Wordfast Pro
- MemoQ
- Xbench
- Online CATs (WordBee, etc.)
- Craftwork in MS Word